

汉越生肖动物作为构词语素的复合词构词情况对比

TS. Bùi Thị Hằng Nga

*Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Trung Quốc
Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Quốc gia Hà Nội*

摘要：无论是在汉语还是在越南语中，动物词语都属于基本词汇，在词汇系统中有较为重要的地位，形成了一个相对独立而又关联多样的词汇组织。中越两国都有十二生肖属相，在两国人民的心目中，十二生肖是被人们所熟悉的动物。在语言方面，越南语动物词语，特别是十二生肖动物词语，与汉语的用法和意思甚为相似。本文将汉越生肖动物作为构词语素的复合词构词情况进行对比。

关键词：汉语；越南语；十二生肖；动物词语；构词；对比

汉越生肖动物基本词语虽然不多，但是有较强的构词能力。生肖动物词语的构词状况在重叠词、附加词中表现较少，主要表现在复合词中。根据词根和词根之间的结构关系，汉语和越南语由生肖动物词语构成的复合词有主谓式、联合式、偏正式、述宾式等，构成的词语主要是名词、形容词、动词三大类。具体情况如下：

一、主谓式

主谓式的前一词根表示被陈述对象，后一词根是陈述前一词根的。生肖动物词语作为构词成分构成的主谓结构主要有两类：名+形，名+动，一般生肖动物词语成分在前，形容词、动词性成分在后。汉语十二生肖动物词语的主谓式数量较少。

主谓式的具体情况如下：

(1) 名+形：虎生生、猴儿急、鸡奸。“名+形”构成的词语大部分是形容词性的，“鸡奸”是个例外，它是名词性的。

(2) 名+动：鼠窜、虎视、虎贲、蛇行、马趴。“名+动”构成的词语全部都是动词性的。

越南十二生肖动物词语中主谓式也不是个常见的结构。我们所搜集到的499个与生肖动物有关的词语只有几个是主谓式的，如：

名+动：chó chết（狗死，意义是：死狗）、chó đẻ（狗生，意义是：狗养的）、 chó ghè（狗发痒，意义是：癞皮狗）

名+形：ngựa bất kham（马不驯，意义是：不驯服的马）

这些主谓式大部分都是名词性的。

汉语和越南语生肖动物词语通过主谓式构成的词语不多，构成的词语的意义有些不是字面意义，而是通过借代、比喻等方式产生了新的意义。如“鸡奸”：“鸡”是借代“婬”（上田下女）的音，意谓“以男为女”或“男有女态”。此字可指代男男关系，因此“鸡奸”是指男人与男人之间发生性行为。

二、偏正式

偏正式是由前一词根修饰、限制后一词根形成的词。无论是在汉语还是在越南语中，生肖动物词构词法中能产性最高的就是偏正式。偏正式生肖动物合成词可以分为定中结构和状中结构两种。具体情况如下：

2.1 定中结构

生肖动物词语构成的定中结构复合词按构词成分可分为三类：名+名、形+名、动+名。

(1) 名+名：偏正式生肖动物合成词多数为“偏语素+正语素”的格式，也有“正语素+偏语素”的情况。语义类型上，可以做如下分类。

a. 领有者与所属者：“领有者”指的是可以生出其他事物或为其他事物所附着的动物，“所属者”表示该动物所生出或附丽的事物或现象。

动物+器官或身体部位：鼠目、牛头、牛舌、牛角、牛蹄、牛尾、牛毛、牛皮、虎头、虎尾、虎目、虎皮、虎口、虎背、虎骨、虎爪、虎牙、兔唇、兔毛、兔尾、龙头、龙尾、龙鳞、龙筋、龙骨、龙爪、龙舌、龙眼、蛇头、蛇胆、蛇皮、蛇尾、马首、马头、马脸、马鬃、马背、马尾、马革、马皮、马蹄、马屁、羊头、羊角、羊毛、羊腿、羊肠、羊排、羊肉、猴头、猴腮、鸡头、鸡冠、鸡眼、鸡腿、鸡毛、鸡爪、鸡翅、鸡心、鸡肝、鸡血、鸡屁股、狗头、狗嘴、狗牙、狗眼、狗皮、狗尾、狗爪子、狗肺、狗血、猪头、猪肝、猪排、猪血、猪油等。

越南语中此类词语如：râu hùm（虎须）、long não（龙脑）、long nhãn（龙眼）、mặt rồng（龙面）、móng rồng（龙爪）、xương rồng（龙骨）、miệng rắn（蛇口）、đuôi ngựa（马尾）、vó ngựa（马蹄）、ruột ngựa（马肠）、lưng ngựa（马背）、da ngựa（马皮）、đít ngựa（马屁）、cánh gà（鸡翅）、đầu dê（羊头）、thịt dê（羊肉）、mặt khỉ（猴脸）、đầu gà（鸡头）、da gà（鸡皮）、lông gà（鸡毛）、mào gà（鸡冠）、đùi gà（鸡腿）、chân gà（鸡爪）、gan gà（鸡肝）、tiết gà（鸡血）、hàm chó（狗口）、mắt chó（狗眼）、đuôi chó（狗尾）等。

动物+生成物：老鼠屎、牛犊、牛奶、牛屎、牛虻、虎仔、蛇蜕、马奶、马驹、马尿、马粪、羊奶、羊羔、鸡蛋、鸡屎、鸡仔、狗仔、狗屎、狗蚤、猪仔、猪粪、猪屎。

越南语：phân trâu、cứt trâu（牛粪）、ruồi trâu（牛虻）、da rắn lột（蛇蜕）、sữa dê（羊奶）、phân ngựa（马粪）、cứt gà（鸡粪）、trứng gà（鸡蛋）、cứt lợn（猪粪）等。

动物+提取物：汉语有：鸡蛋、猪油、羊毛。越南语有：trứng gà（鸡蛋）、máu dê（羊血）、máu chó（狗血）。

动物+方位名词：马上。越南语同样也有“mã thượng”（马上）。

b. 处所和生肖：“处所”是指动物所生长、活动的地方。这类构词分为两类：

处所+生肖：仓鼠、松鼠、田鼠、家鼠、水牛、土牛、美洲虎、印度虎、东北虎、华南虎、山猫、水龙、海马、河马、山羊、山鸡、田鸡、海狗、海猪、江猪、山猪、竹鸡。

越南语：chuột cống（暗沟鼠）、chuột đồng（田鼠）、chuột nhà trâu nước（水牛）、trâu đất sơn dương（山羊）、mèo rừng（山猫）、rắn nước（水蛇）、gà đồng（田鸡）、chó bể、chó biển（海狗）、lợn rừng（山猪）、hà mã（河马）。

生肖+处所：鼠穴、牛圈、牛栏、虎穴、兔窝、羊圈、羊栏、马厩、鸡窝、鸡笼、狗窝、猪圈、猪窝。

越南语：ổ chuột（鼠窝）、hang cọp、hang hùm（虎穴）、chuồng trâu（牛圈）、tàu ngựa（马厩）、hang rắn（蛇穴）、chuồng dê（羊圈）、chuồng gà（鸡圈）、lồng gà（鸡笼）、chuồng chó（狗窝）、chuồng lợn（猪圈）。

c. 生肖+事物

这类构词是以生肖或生肖身体部位的形状来给事物命名，或以事物形状给动物命名。

汉语：老虎凳、狗鱼、鼠标、猫儿眼、猫睛石、猫头鹰、猫猴、猫狸、猫头鸟、猫掌风、龙舟、龙骨、龙灯、龙须面、蛇纹石、蛇瓜、水蛇腰、鸡冠花、鸡冠菜、鸡头米、鸡心、鸡眼、狗尾草、狗熊、猪龙、猫猪、石猪、马蛟、马蹄表、马蹄铁、马蹄袖、马头琴、马尾辫、马尾松、牛皮纸。

越南语：dưa chuột（鼠瓜，就是木瓜）、chén mắt trâu（牛眼杯）、đá tai mèo（猫耳石）、bọ ngựa（马螳螂，大的螳螂）、cá ngựa（马鱼，就是海马）、gấu ngựa（马熊）、hoa mép dê（羊嘴花）、hoa mõm chó（狗嘴花）、hoa mào gà（鸡冠花）、ớt cựa gà（鸡距椒）、gấu chó（狗熊）、gấu lợn（猪熊）、vân cầu（云狗）、sống trâu（牛背坟）等。

d. 生肖+工具

在此类构词中，生肖是被役使的对象，工具指用来控制该动物的物品。例如：鼠夹、牛槽、牛鞭、牛轭、羊鞭、马鞭、马缰、马笼头。

越南语中的例子是：roi ngựa（马鞭）、cương ngựa（马龙头）、ách trâu（牛鞅）。

e. 生肖+喂养物

在此类构词中，生肖是喂养的对象，喂养物是喂养生肖的东西。

汉语：牛草、兔食、猫鱼、猫食、鸡饲料、狗食、猪食、猪饲料。

越南语没有这种关系形成的生肖词语，一般用“thức ăn cho chó（mèo, lợn, gà...）”（狗、猫、猪等动物吃的食品）这样的说法。

f. 质料与生肖

在此类构词中，质料是制成某事物的原材料，生肖是质料构成的物品。

汉语：铁牛、纸老虎、木猫、铁猫、纸马、木马、铁公鸡。

越南语：ngựa gỗ（木马）、gà đá（石鸡）、hổ giấy（纸老虎）、chó đá（石狗）。

g. 生肖与饲养人

汉语中由此种语义关系构词的例子有：牛童、马倌、羊倌、猪倌。

越南语没有这种语义关系形成的生肖动物词。

h. 属性与生肖

此类构词主要体现属性与生肖的关系。

汉语：硕鼠、公牛、母牛、耕牛、犟牛、猛虎、狡兔、灵猫、蔫猫、飞龙、毒蛇、良马、劣马、宝马、快马、战马、灵猴、雄鸡、母鸡、小鸡、癞皮狗、猎狗、蠢猪、肥猪。

白鼠、灰鼠、黄牛、白虎、黑虎、玉兔、白兔、黑猫、白猫、黄猫、白龙、黑龙、黄龙、青龙、苍龙、白蛇、白花蛇、青蛇、赤链蛇、乌蛇、白马、红马、枣红马、赤兔、黑马、乌雅、青骢、黄骠、五花马、白猿、苍猿、白鸡、黄鸡、黑鸡、花鸡、白狗、黑狗、花狗、白猪、黑猪、花猪。

越南语：trâu đực（公牛）、trâu cái（母牛）、trâu cày（耕牛）、mãnh hổ（猛虎）、rắn độc（毒蛇）、trâu ngớ（笨牛）、gà tồ（呆鸡）、chó săn（猎狗）、ngựa chiến（战马）、gà chọi（斗鸡）、gà trống（雄鸡）、gà mái（母鸡）、lợn cái（母猪）。

Chuột bạch（白鼠）、chuột lang（灰鼠）、thỏ bạc（银兔）、mèo đen（黑猫）、rắn lục（绿蛇）、ngựa bạch（白马）、ngựa hồng（红马）、ngựa ô（黑马）、ngựa tía（紫马）、rồng vàng（黄龙）。

(2) 形+名/名+形：品质与生肖动物的关系。如：良马、劣马、宝马、猴儿精、鸡奸、癞皮狗、蠢猪。越南语有：rắn độc（蛇毒）、trâu ngớ（笨牛）、gà tồ（呆头呆脑的鸡，指人大个子但迟钝、愚蠢）、chó đẽu（癞皮狗）。但越南语这种关系形成的偏正结构生肖动物词语不是“形+名”，而是“名+形”，“độc、ngớ、tồ、đẽu”等形容词都放在名词“rắn、trâu、gà、chó”的后边，形成越南语的偏正结构生肖动物词语。

(3) 动+名：这种格式一般表示动作与动作的发出者，如：飞龙、猎狗、战马、走狗、耕牛。越南语有：chó săn（猎狗、走狗）、ngựa chiến（战马）、gà chọi（斗鸡）。

2.2 状中结构

这类复合词的构成成分一般是“动物+动作”。“动物”表示发出动作的主体，“动作”用动物的相关行为方式来比况人，如：牛饮、虎视、马趴、蛇行、猫儿食、兔脱。这种结构还表现在“动作/性状+动物”这一格式，如：“上马”（①骑上马背；②比喻某个重大工程项目或工作开始进行；③指领导者指挥者上任）；“扑虎儿”（像虎一样向前扑

跌两手着地的动作)或“藏猫儿”(儿童互相躲藏寻找的游戏,一方像猫似的隐藏起来,另一方寻找)等。越南语这种结构较少,如:

chửa trâu	boi chó	nằm mèo
词译: 怀孕 牛	游泳 狗	躺 猫

义译: 怀孕的时间像牛一样长、像狗一样游泳、像猫似的躺着。

另外还有: ho gà

词义: 咳嗽 鸡

义译: 像鸡叫发出的声音一样的一种咳嗽,汉语叫“百日咳”。

从词性角度来看,偏正结构生肖动物词语整体功能上一般是名词性的,动词、形容词性的占少数,也有构成副词的情况,如“马上”、“立马”。越南语偏正结构生肖动物词语绝大部分都是名词性的,有一些是动词性的、像“chửa trâu”、“boi chó”、“nằm mèo”。越南语偏正结构生肖动物词语没有富词性的。

越南语和汉语在偏正式构词时语序不同。汉语的偏正式构词的语序总是前偏后正,而越南语的偏正式构词的语序则有两种情况。第一种情况:前后的成分都是汉越音语素,语序同汉语相同,像“long nhãn”(龙眼)、“long nhan”(龙颜)、“xà vương”(蛇王)、“mã vĩ”(马尾)、“mã lực”(马力)、“mã đề”(马蹄)、“sơn dương”(山羊)、“linh cẩu”(岭狗)等。第二种情况:前后都是越南语成分,但前面是中心语素,后面是修饰语素,语序为前正后偏。这种是越南语偏正结构生肖动物词最常见的格式。例如:

chó săn	ngựa chiến	chuột bạch
词义: 狗 猎	马 战	鼠 白
义译: 猎狗	战马	白鼠

越南语“gà chọi”(斗鸡)中,“gà”在前,“chọi”(斗)在后,指的是打鸡、军鸡。反过来越南语的“chọi gà”(斗+鸡)又是一个动词,指的是斗鸡比赛。这两种情况,语序颠倒使意思不一样。

三、述宾式

前语素表示动作行为,后语素表示该动作行为所关涉的对象,两个语素一个表支配,另一个是支配的对象。如:牵牛、走马、上马、下马、放羊、牧羊、遛狗、遛马。越南语有:cuỡi hổ(奇虎)、chém rắn(砍蛇)、xuống ngựa(下马)、phi ngựa(走马),cuỡi ngựa(骑马)、chọi gà(斗鸡比赛)。汉越语中述宾式生肖动物词语的数量较少。

四、联合式

联合式复合词是由两个意义相同、相近、相关或相反的词根并列组合而成。并列式复合词两个语素是平等并列的关系，语法上没有主次之分，意义上是密切相关的。生肖动物词语构成的复合词按内部语义关系可分成以下几类：

(1) 同类动物的不同小类的联合：狗犬。越南语有：trâu bò（水牛黄牛）

(2) 具有相似性不同动物的联合：蛇蝎、虎狼、狼虎。越南语有：rắn rết（蛇蝎）、hổ lang（虎狼）、rồng rắn（龙蛇）。

(3) 动物与其相关的其他事物的联合：车马、羊蝎子、猪狗、牛马。越南语有：ngựa xe（车马）、trâu ngựa（牛马）、trâu chó（牛狗）、hổ trâu（虎牛）。

以上我们对汉语和越南语的生肖动物词语的构词状况作了描述和比较，结果显示：在生肖动物词语的构词状况方面，汉越两种语言相同之处多，不同之处较少。汉语和越南语的生肖动物词语词语构成的主要是名词性、形容词性和动词性，少数是富词性的；在构词方式方面，以偏正式、联合式、主谓式为主；在偏正式构词中，汉语的语序为前偏后正，越南语主要是前正后偏，有少数是借用汉语的偏正式语序。

参考文献

[1] 季云起. 中外动物词汇中比喻构词之比较[J]. 齐鲁学刊, 2003, 04: 102-104.

[2] 杨朝宝. 汉英动物词汇对比研究[D]. 云南师范大学硕士学位论文, 2008.

